

箴言第二十六章译文对照

【箴二十六 1】

〔和合本〕「夏天落雪，收割时下雨，都不相宜，愚昧人得尊荣也是如此。」

〔吕振中译〕「夏天落雪、收割时下雨、很不适合；愚顽人得尊荣、照样不相宜。」

〔新译本〕「夏天落雪，收割时下雨，都不合宜；照样，愚昧人获得尊荣，也不合宜。」

〔现代译本〕「赞扬愚昧人，无异夏天降雪，收割时下雨，都不适宜。」

〔当代译本〕「夏天降雪，秋收下雨，都不合时令；愚昧人获得光荣也不合宜。」

〔文理本〕「蠢者得荣非宜、如夏时雨雪、如穡时下雨、」

〔思高译本〕「有如夏日下雪，秋收降雨，不合时令；同样愚昧的人获得光荣，亦不适宜。」

〔牧灵译本〕「荣誉对愚昧的人来说，好像夏日降雪，秋收下雨，很不适宜。」

【箴二十六 2】

〔和合本〕「麻雀往来，燕子翻飞，这样，无故的咒诅也必不临到。」

〔吕振中译〕「麻雀怎样飞来飞去，燕子怎样翻飞，无缘无故而发的咒诅也怎样不会应验（原文：来到）。」

〔新译本〕「麻雀怎样飞来飞去，燕子怎样翻飞；照样，无故的咒诅也不会临到人。」

〔现代译本〕「无理的咒诅只像鸟儿飞来飞去，不能加害于人。」

〔当代译本〕「翻飞的麻雀和翱翔的燕子不会无端降下；无故的咒诅也不会降在被咒诅的人身上。」

〔文理本〕「无故之诅、如雀之翔、如燕之飞、靡所栖止、」

〔思高译本〕「有如麻雀逃走，燕子飞去：无端的咒骂，也一去无踪。」

〔牧灵译本〕「像麻雀逃走，燕子纷飞，无缘无故的咒骂也毫无效果。」

【箴二十六 3】

〔和合本〕「鞭子是为打马，轡头是为勒驴；刑杖是为打愚昧人的背。」

〔吕振中译〕「鞭子是为打马，嚼环是为勒驴豫备的；刑杖是为打愚顽人的背脊而设的。」

〔新译本〕「鞭子是为了打马，嚼环是为了勒驴；刑杖是为了打愚昧人的背。」

〔现代译本〕「用鞭子打马，用嚼环勒住驴口，对愚昧人也得动用棍子。」

〔当代译本〕「驯马用马鞭，驭驴用缰绳，管教愚昧人却要用棒子。」

〔文理本〕「鞭为马、勒为驴、杖为蠢人之背、」

〔思高译本〕「马需要皮鞭，驴需要轡头，愚昧人的脊背需要棍棒。」

〔牧灵译本〕「马要抽打，驴要套上轡头，愚人的脊背需要棍棒。」

【箴二十六 4】

〔和合本〕「不要照愚昧人的愚妄话回答他，恐怕你与他一样。」

〔吕振中译〕「不要照愚顽人的愚妄话回答他，免得你也跟他一样。」

〔新译本〕「不要照着愚昧人的愚妄回答他，免得你像他一样。」

〔现代译本〕「回答愚蠢的问题，等于跟发问的人一样愚蠢。」

〔当代译本〕「倘若你答复一个愚蠢的问题，你就变得像发问的人一样愚昧。」

〔文理本〕「应对蠢人、勿循其蠢、恐尔同乎其人、」

〔思高译本〕「回答愚昧人，别照样愚昧，免得你也像他一样；」

〔牧灵译本〕「不要回答愚人的愚蠢问题，否则你和他一样蠢。」

【箴二十六 5】

〔和合本〕「要照愚昧人的愚妄话回答他，免得他自以为有智慧。」

〔吕振中译〕「要照愚顽人的愚妄话回答他，免得他自以为有智慧。」

〔新译本〕「要照着愚昧人的愚妄回答他，免得他自以为有智慧。」

〔现代译本〕「要用愚蠢人的话回答愚蠢人；这样，发问的人就会知道，他并不如自己所想的那么聪明。」

〔当代译本〕「要用适当的方法答复愚昧的问题，好叫发问的人知道自己并不聪明。」

〔文理本〕「应对蠢人、当循其蠢、免彼自视为智、」

〔思高译本〕「回答愚昧人，有时应愚昧，免得他自以为聪明。」

〔牧灵译本〕「有时要回答愚人提出的愚蠢问题，否则愚人会自以为是。」

【箴二十六 6】

〔和合本〕「藉愚昧人手寄信的，是砍断自己的脚，自受损害（“自受”原文作“喝”）。」

〔吕振中译〕「由愚顽人经手传话的、是砍断自己的脚，自己吸饮着强暴。」

〔新译本〕「藉愚昧人的手传递信息的，是自断己足，自寻烦恼。」

〔现代译本〕「托愚昧人传送消息，无异砍断自己的脚，自找麻烦。」

〔当代译本〕「差派愚昧人带信的，实在是自讨苦吃，自招损失。」

〔文理本〕「以蠢者传言、乃自断其足、必受损伤、」

〔思高译本〕「派遣愚昧人，去作传话者，是自断己足，是自寻苦恼。」

〔牧灵译本〕「让愚人去送信，无疑是砍断自己的脚，自寻麻烦。」

【箴二十六 7】

〔和合本〕「瘸子的脚空存无用，箴言在愚昧人的口中也是如此。」

〔吕振中译〕「箴言在愚顽人口中、就如瘸子的腿虚悬着无用。」

〔新译本〕「箴言在愚昧人口中，就像瘸子的腿，虚悬无用。」

〔现代译本〕「愚昧人引用箴言，正像瘸子使用他的脚。」

〔当代译本〕「箴言到了愚昧人嘴里，就好像跛子的脚，全无用处。」

〔文理本〕「箴言在蠢者之口、如跛者之足、虚悬而无用、」

〔思高译本〕「犹如跛子的脚虚悬无力，箴言在愚人口中也是如此。」

〔牧灵译本〕「愚人口中的寓言犹如跛子的脚，虚空无力。」

【箴二十六 8】

〔和合本〕「将尊荣给愚昧人的，好像人把石子包在机弦里。」

〔吕振中译〕「将尊荣给愚顽人、像一口袋宝石放在石堆里（传统：像把石头绑在甩石机上）。」

〔新译本〕「把荣耀给愚昧人的，就像人把石子系在投石器上。」

〔现代译本〕「赞扬愚昧人，有如把大石块放在弓弦上发射。」

〔当代译本〕「把尊荣授给愚昧人，就好像把石子紧紧缠裹在投石器上。」

〔文理本〕「尊荣加于愚者、如以宝玉置于砾石、」

〔思高译本〕「将光荣体面授给愚昧人，无异将宝石投在石堆里。」

〔牧灵译本〕「让愚人享受荣誉，如同将宝石放在投石器上。」

【箴二十六 9】

〔和合本〕「箴言在愚昧人的口中，好像荆棘刺入醉汉的手。」

〔吕振中译〕「箴言在愚顽人口中、就像荆条入于醉汉手里。」

〔新译本〕「箴言在愚昧人口中，就像荆棘在醉汉手里。」

〔现代译本〕「愚昧人引用智言，正像醉汉想拔出手上的刺。」

〔当代译本〕「箴言在愚昧人口中，就像荆棘落在醉汉手里。」

〔文理本〕「箴言在蠢者之口、如荆棘在醉人之手、」

〔思高译本〕「箴言在愚人口中，犹如荆棘在醉汉手中。」

〔牧灵译本〕「愚人说出的寓言，就像是醉人手中的荆棘。」

【箴二十六 10】

〔和合本〕「雇愚昧人的，与雇过路人的，就像射伤众人的弓箭手。」

〔吕振中译〕「像工头的样样自己作；但那雇愚顽人的、就等于雇过路人（本节有几处点窜）。」

〔新译本〕「雇用愚昧人和过路人的，就像胡乱射伤众人的弓箭手。」

〔现代译本〕「雇主随便雇用愚昧人，会使每一个有关的人都受损害。」

〔当代译本〕「雇用愚昧人或路人做工的，就好像射手乱箭伤人。」

〔文理本〕「以愚者与路人为佣、如射者发矢伤众、」

〔思高译本〕「雇用愚人或过路人的人，无异射伤众人的弓箭手。」

〔*牧灵译本*〕「主人雇用愚人，好比弓箭手射伤每个过客。」

【箴二十六 11】

〔*和合本*〕「愚昧人行愚妄事，行了又行，就如狗转过来吃它所吐的。」

〔*吕振中译*〕「愚顽人将他的愚妄事行了又行，正如狗转过来、吃自己所呕吐的。」

〔*新译本*〕「愚昧人一再重复他的愚妄，正像狗转过来，吃自己所吐的。」

〔*现代译本*〕「愚蠢人一再做愚蠢事，就如狗回头吃牠所吐出的东西。」

〔*当代译本*〕「愚昧人重蹈覆辙，就好像狗再吃自己呕吐出来的东西一样。」

〔*文理本*〕「蠢者复行其愚、如犬反食其所吐、」

〔*思高译本*〕「愚人一再重复他的愚行，犹如狗再来吃牠呕吐之物。」

〔*牧灵译本*〕「狗改不了吃屎，愚人也会一错再错。」

【箴二十六 12】

〔*和合本*〕「你见自以为有智慧的人吗？愚昧人比他更有指望。」

〔*吕振中译*〕「你见过自以为有智慧的人么？愚顽人比这种人还有可希望处。」

〔*新译本*〕「你见过自以为有智慧的人吗？愚昧人比他更有指望。」

〔*现代译本*〕「胸无一策而自以为聪明的人，连最愚蠢的人也胜过他。」

〔*当代译本*〕「你见过自以为聪明的人吗？愚昧的人比他还有希望呢！」

〔*文理本*〕「尔见自视为智者乎、蠢者之望、较彼犹大、」

〔*思高译本*〕「你是否见过自作聪明的人？寄望于愚人必寄望于他更好。」

〔*牧灵译本*〕「自作聪明，连愚人都不如。」

【箴二十六 13】

〔*和合本*〕「懒惰人说：“道上有猛狮，街上有壮狮。”」

〔*吕振中译*〕「懒惰人说：『哎呀！路上有猛狮哦！广场之间有壮狮哦！』」

〔*新译本*〕「懒惰人说：“路上有狮子，广场上也有狮子。”」

〔*现代译本*〕「懒惰人待在家里，他怕甚么呢？怕外面的狮子吗？」

〔*当代译本*〕「懒惰的人说：“路上有狮子，街上也有狮子。”于是就不肯出去工作。」

〔*文理本*〕「惰者云、途中有狮、衢中有狮、」

〔*思高译本*〕「懒惰人常说：「路上有猛狮，街市有壮狮。」」

〔*牧灵译本*〕「懒汉会说：“街上有狮子”，借口偷懒。」

【箴二十六 14】

〔*和合本*〕「门在枢纽转动，懒惰人在床上也是如此。」

〔*吕振中译*〕「门扇在枢纽上转来转去；懒惰人在床上翻左翻右。」

〔新译本〕「懒惰人在床上翻动，就像门绕着门铰转动一样。」

〔现代译本〕「懒惰人在床上翻来覆去，就像门扇在枢纽上旋转。」

〔当代译本〕「懒惰的人赖在床上，辗转不肯起来，就像门枢上的铰链，转动开关一样。」

〔文理本〕「惰者辗转于床、如门在枢、」

〔思高译本〕「懒人在床榻上辗转，犹如门扇在枢纽上旋转。」

〔牧灵译本〕「犹如门在轴上转来转去，懒汉只知躺在床上辗转反侧。」

【箴二十六 15】

〔和合本〕「懒惰人放手在盘子里，就是向口撤回也以为劳乏。」

〔吕振中译〕「懒惰人把手栽在盘子里，就是缩回来、拿到口里、也觉得累。」

〔新译本〕「懒惰人把手放在盘子里，连拿食物送回口边也觉得劳累。」

〔现代译本〕「懒惰人伸手取食，连放进自己口里也嫌麻烦。」

〔当代译本〕「懒人伸手在盘中拿取食物，就连缩手送到嘴边，也嫌辛苦。」

〔文理本〕「惰者染指于盂、反之于口、犹以为劳、」

〔思高译本〕「懒人伸手在盘中取食，送到口边也感到辛苦。」

〔牧灵译本〕「懒人将手伸向盘中食物，却不肯辛苦将食物送进口中。」

【箴二十六 16】

〔和合本〕「懒惰人看自己，比七个善于应对的人更有智慧。」

〔吕振中译〕「懒惰人自以为比七个知趣于应对的人还有智慧。」

〔新译本〕「懒惰人看自己，比七个善于应对的人更有智慧。」

〔现代译本〕「懒惰人以为自己比七个对答如流的人更有智慧。」

〔当代译本〕「懒人自命不凡，自认比七个善于应对的人还要聪明。」

〔文理本〕「惰者自视为智、愈于善应对者七人、」

〔思高译本〕「懒惰人自认为聪明人，远胜过七个善于应对的人。」

〔牧灵译本〕「懒人自以为比七个擅长口才的人更聪明。」

【箴二十六 17】

〔和合本〕「过路被事激动，管理不干己的争竞，好像人揪住狗耳。」

〔吕振中译〕「受激怒去管不干己事的争端，好像揪住过路之狗的耳朵。」

〔新译本〕「过路的人被激怒，去干涉与自己无关的争执，就像人揪住狗的耳朵。」

〔现代译本〕「事不干己而跟人争吵，等于上街去揪住野狗的耳朵。」

〔当代译本〕「好管闲事，把自己牵涉进纷争里的，就好像动手揪着狗的耳朵一样。」

〔文理本〕「行路而预不干己之争、如执犬耳、」

〔思高译本〕「干涉与己无关的争端，有如抓过路狗的尾巴。」

〔**牧灵译本**〕「加入与己无关的争吵，好比是上街抓住野狗的尾巴。」

【箴二十六 18~19】

〔**和合本**〕「人欺凌邻舍，却说：“我岂不是戏耍吗？”他就像疯狂的人，抛掷火把、利箭与杀人的兵器。（“杀人的兵器”原文作“死亡”）。」

〔**吕振中译**〕「人哄骗了邻舍，却说：『我不是开玩笑么？』这好像疯了的人胡乱抛掷火把、利箭、和凶器（原文：死亡）。」

〔**新译本**〕「人欺骗了邻舍，却说：“我不过是开玩笑罢了。”他就像疯狂的人，投掷火把、利箭和杀人的武器。」

〔**现代译本**〕「欺哄邻舍，却说是逢场作戏，无异疯子玩弄杀人武器。」

〔**当代译本**〕「欺骗了朋友还佯作开玩笑的人，跟乱抛火把、胡乱放箭、危害人命的狂汉没有甚么分别。」

〔**文理本**〕「癡者擲炬、发矢行杀、人欺邻里、自谓戏玩者、亦如之、」

〔**思高译本**〕「谁骗了人而后说：「我只开玩笑！」犹如狂人投掷火把、利箭和死亡。」

〔**牧灵译本**〕「谁骗了邻居却说是开玩笑，无疑是疯子玩弄杀人武器。」

【箴二十六 20】

〔**和合本**〕「火缺了柴就必熄灭，无人传舌，争竞便止息。」

〔**吕振中译**〕「缺了柴，火就熄灭；无人传闲话、纷争便静息。」

〔**新译本**〕「没有柴，火就熄灭；没有搬弄是非的人，纷争就平息。」

〔**现代译本**〕「没有木头，火就熄灭；没有闲话，纷争就止息。」

〔**当代译本**〕「柴烧尽了，火便熄灭；谗言止住了，争端便会平息。」

〔**文理本**〕「绝薪则火灭、无谗则争息、」

〔**思高译本**〕「没有木柴，火即熄灭；没有谗言，争端即息。」

〔**牧灵译本**〕「木头用完，火自然熄灭；没有讲闲话的人，纷争就止息。」

【箴二十六 21】

〔**和合本**〕「好争竞的人煽惑争端，就如余火加炭，火上加柴一样。」

〔**吕振中译**〕「好纷争的人煽动争端，就如炭火上加炭、火上加柴。」

〔**新译本**〕「好争竞的人，煽动争端，就像余烬上加炭，火上加柴一样。」

〔**现代译本**〕「炭上加炭，火上添柴，好争吵的人煽动纷争正是这样。」

〔**当代译本**〕「好事之徒煽动争端，就好像余火上加炭，烈焰上加柴一样。」

〔**文理本**〕「好竞者之构争、如加炭于焰、如加薪于火、」

〔**思高译本**〕「谁惹事生非，挑拨争端，是在火炭上加炭，火上加柴。」

〔**牧灵译本**〕「炭上加炭，火上加柴，好吵架的人挑起纷争。」

【箴二十六 22】

〔和合本〕「传舌人的言语如同美食，深入人的心腹。」

〔吕振中译〕「背后诽谤人者的话如同珍馐美味，渗入人腹中深处。」

〔新译本〕「搬弄是非的人的言语如同美食；深入人的脏腑。」

〔现代译本〕「闲话有如珍馐美味，一进口就吞下去。」

〔当代译本〕「谗言有如佳肴，人人爱尝。」

〔文理本〕「谗毁者、言如甘旨、入人甚深、」

〔思高译本〕「进谗者的话，如可口美味，能深深透入肺腑的深处。」

〔牧灵译本〕「进谗者的话，如可口美味，到达肺腑深处。」

【箴二十六 23】

〔和合本〕「火热的嘴，奸恶的心，好像银渣包的瓦器。」

〔吕振中译〕「油滑（传统：火热）的嘴、奸恶的心、好像釉儿包在瓦器上。」

〔新译本〕「嘴唇火热，心却奸恶，就像包上银渣的瓦器。」

〔现代译本〕「言不由衷，犹如粗糙的陶器涂上一层白银。」

〔当代译本〕「嘴边油滑，心里却是邪恶的，就好像包了银的瓦器。」

〔文理本〕「口温而心恶、犹以银滓包瓦器、」

〔思高译本〕「口蜜腹剑的人，有如涂上银的陶器。」

〔牧灵译本〕「口蜜腹剑的人，有如涂上白银的粗陶。」

【箴二十六 24】

〔和合本〕「怨恨人的，用嘴粉饰，心里却藏着诡诈。」

〔吕振中译〕「怨恨人的用嘴掩饰，心里却存着诡诈；」

〔新译本〕「憎恶人的用话语掩饰自己，心里却存着诡诈。」

〔现代译本〕「伪善的人用花言巧语掩盖仇恨的心。」

〔当代译本〕「怀恨在心的人，口蜜腹剑；」

〔文理本〕「怀憾之人、口务文饰、心藏诡譎、」

〔思高译本〕「怀恨他人的，善措词掩饰；但在心底，却藏有阴险。」

〔牧灵译本〕「心怀愤恨的人，在外面巧言伪装。」

【箴二十六 25】

〔和合本〕「他用甜言蜜语，你不可信他，因为他心中有七样可憎恶的。」

〔吕振中译〕「他虽说出温雅的话，你不可信他，因为他心中有七样可厌恶的；」

〔新译本〕「他的话语虽然动听，你不可信他，因为他心里有七样可厌恶的事。」

〔现代译本〕「话虽温和，不可信他，因他心里充满憎恨。」

〔当代译本〕「纵然他甜言蜜语，你也不可相信，因为他心底暗藏各种可憎的恶事。」

〔文理本〕「其言虽甘、尔勿信之、盖其心藏可恶之端有七、」

〔思高译本〕「谁声调过柔，你不要相信；因在他心中，藏有七种恶。」

〔牧灵译本〕「不可信他的甜言蜜语，因他心里有七种罪恶。」

【箴二十六 26】

〔和合本〕「他虽用诡诈遮掩自己的怨恨，他的邪恶必在会中显露。」

〔吕振中译〕「他虽装模作样去遮掩恨心，其邪恶总会在公会中露现出的。」

〔新译本〕「他的怨恨虽然以诡诈掩饰，但他的邪恶必在大会中显露出来。」

〔现代译本〕「他也许能掩盖憎恨，但众目睽睽，都看出他的恶行。」

〔当代译本〕「虽然他千方百计地去掩饰，他的邪恶却终必在众人面前败露。」

〔文理本〕「其憾恨虽盖以诡譎、其邪慝必显于会中、」

〔思高译本〕「仇恨虽可以诡计来掩饰，但在集会中险恶必败露。」

〔牧灵译本〕「仇恨虽可用诡计来掩饰，但在集会中险恶必败露。」

【箴二十六 27】

〔和合本〕「挖陷坑的，自己必掉在其中；滚石头的，石头必反滚在他身上。」

〔吕振中译〕「挖陷坑的、自己必掉在其中；辊石头的、石头必反辊在他身上。」

〔新译本〕「挖掘陷坑的，自己必掉在其中；辊石头的，石头必辊回自己身上。」

〔现代译本〕「挖陷阱的，自己掉了进去；滚石头的，石头滚在自己身上。」

〔当代译本〕「挖坑害人，必自陷其中；滚动石头的，反遭石头所压。」

〔文理本〕「掘阱者必自陷、转石者反自伤、」

〔思高译本〕「挖掘陷阱的必自陷其中，滚转石头的必为石所压。」

〔牧灵译本〕「挖陷阱的，自己必先掉进去；滚石头的人，自己反被石头砸。」

【箴二十六 28】

〔和合本〕「虚谎的舌恨他所压伤的人，谄媚的口败坏人的事。」

〔吕振中译〕「虚谎的舌头引致毁灭（经点窜翻译的）；油滑的口造成败跌。」

〔新译本〕「虚谎的舌头憎恶被它伤害的人；谄媚的口造成败坏。」

〔现代译本〕「虚伪的舌头伤害所憎恨的人；谄媚的嘴巴造成毁灭。」

〔当代译本〕「撒谎的唇舌，憎恨它所害的人；谄媚的嘴，只会带来没落。」

〔文理本〕「舌谎者恶其所伤、口谀者败坏是行、」

〔思高译本〕「撒谎的唇舌，必痛恨真理；谄媚的嘴脸必制造丧亡。」

〔牧灵译本〕「撒谎的人憎恨对方，谄媚的嘴巴带来灭亡。」

